

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ВВЕДЕНИЕ	13
Теоретический комментарий к изучению лексики в речи диалектоносителей	13
Об информантах	20
РАЗДЕЛ I	
ЛЕКСИКА В РЕЧИ ДОНСКИХ КАЗАКОВ	
ТЕКСТ 1. Бочарова О.М.	29
Революция и 20-е годы	29
Детство	32
О школе, церкви и красных партизанах	33
Земельный паёк в приданое	36
В колхозе	38
Война	41
После войны.....	43
Работа без выходных.....	44
Задания	45
ТЕКСТ 2. Зубкова А.И., Камеристова А.М.	46
Родительский дом.....	46
Домашняя утварь	48
«А у нас тут так говорят...»	49
Задания	50
ТЕКСТ 3. Макаров В.А.	51
О времени и о себе	51
На казачьей кухне.....	52
О службе, свадьбе и крестинах	53
Штрихи к семейному портрету	55
Задания	56
ТЕКСТ 4. Парамонова А.В.	56
Трудные годы	56
На бахче и в донской степи	58
«Свойская» лапша и пареная тыква.....	59
Задания	60

ТЕКСТ 5. Скворцова К.П.	61
Из родительского дома – в свой	61
Щи и пироги «по-колхозному» и по-казачьи	63
Горшки большие и маленькие пекушки	65
Квас с холодцом, соленъя в кадушках и праздничная каша	68
Задания	71
ТЕКСТ 6. Черноусова В.В.	72
Родом из казаков	72
Горшок молока и русская печка	73
Про затиরуху и красного карася	74
В казачьей семье	76
Задания	79
КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ	80
Вопросы для самоконтроля	80
Тест: Лексические особенности речи донских казаков	82
 РАЗДЕЛ II	
ЛЕКСИКА В РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ	
СМЕШАННЫХ РУССКО-УКРАИНСКИХ СЕМЕЙ	
ТЕКСТ 1. Артеменко А.Я.	86
Памятные картины из жизни 30–40-х годов	86
Для дома и кухонной стряпни	87
История русско-украинской семьи в истории Ивановки	89
«Русская с украинским»	90
О родственниках и о пережитом	91
Задания	92
ТЕКСТ 2. Авилова М.Т.	93
Как говорили у мачешанцев	93
Работа, муж, дети, внуки	95
Будни и праздники	96
Про пуховую косынку, прялку и колхозные работы	99
О воспитании и солдатской шинели в подарок	100
Домашнее хозяйство и любимое блюдо	102
Крестины	104
Зыбка – колиска – качка	105
Задания	106

ТЕКСТ 3. Бароменская П.П., Бароменский С.	107
Немного о себе.....	107
О муже, приданом, семье и детях	108
Как работали, женились и жили в русско-украинских семьях	110
О посуде по-русски и по-украински	112
О наградах и красавице-жене.....	113
Украинские блюда из русской печки.....	113
Задания	114
ТЕКСТ 4. Корчакина М.И.	115
«Семейная» биография	115
Дом и хозяйство.....	116
Повседневные дела и заботы: прошлое и настоящее	119
Русско-украинские кулинарные традиции	121
О родителях и кумовьях.....	123
Задания	125
ТЕКСТ 5. Магомедова В.Д.	126
Родом из русско-украинской семьи.....	126
Трудные годы	127
О профессии и мастерстве домашней хозяйки	127
Об украинцах, хохлах и смешанных семьях	131
Задания	133
ТЕКСТ 6. Рыжих Е.А.	134
О родителях и трудностях жизни.....	134
В голодные годы.....	135
Замужество	136
Задания	136
КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ	137
Вопросы для самоконтроля	137
Тест: Лексические особенности речи представителей смешанных русско-украинских семей.....	139
ИТОГОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ	143
Вопросы для самоконтроля	143
Тест	145
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	150

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ	160
ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ	161
ПЛАН АНАЛИЗА ТЕКСТОВ	162
ОБРАЗЦЫ АНАЛИЗА ТЕКСТОВ	164
ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА	170
ТЕКСТ 1. Иванова Д.В.	170
Послевоенное детство	170
Трагические страницы истории страны в семейной хронике	171
На украинской кухне	173
ТЕКСТ 2. Касьянов В.А.	174
Линия одной биографии	174
О родном языке, родном крае и родственниках	176
Домашняя кухня	178
История села в легендах и рассказах	179
О семье, хозяйстве, русизмах, украинизмах и не только	180
ТЕКСТ 3. Ключкин Н.Т., Ключкина Е.Т.	182
В родной станице	182
Жизнь после войны	186
Судьба станичного храма	187
В годы раскулачивания	189
Беспокойное хозяйство	190
СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ О НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТАХ	192

ПРЕДИСЛОВИЕ

Успешное освоение студентами-филологами учебного материала в курсах диалектологии, лексикологии и славянской филологии, прохождение диалектологической практики предполагают изучение речи, отражающей использование русского языка в его региональном своеобразии, в том числе в условиях межъязыковых контактов на территориях смешанного проживания населения.

Предлагаемое учебное пособие ориентировано на рассмотрение лексикона диалектоносителей – жителей Волгоградской области. Названный объект анализа понимается как динамическая подсистема, реализуемая в текстах, зафиксировавших функционирование языка в его региональном варианте, подверженная изменению под влиянием объективных социально-общественных и культурно-исторических факторов, включающая лексику и фразеологию общенародного национального языка, в том числе элементы традиционного диалекта и индивидуальное словоупотребление, что опосредованно отражает мировосприятие (ценностные ориентиры) личности и специфику общения на территории смешанного проживания населения, ограниченной административными рамками.

Тексты, приводимые в пособии, являются презентацией неподготовленной речи информантов – представителей близкородственных славянских народов, русских и украинцев (коренных жителей, переселенцев и их потомков). Как известно, население на землях между Волгой и Доном пополнялось сначала стихийно за счет крестьян и посадских из Центральной России, слободской Украины, Полтавской и Харьковской губерний, затем, с 1731 года, за счет переселения на льготных условиях добровольцев из донских казаков и украинцев («малороссиян»). Интенсивное освоение края связано с разделением казаков на богатых и голутвенных (бедных), когда казачьи старшины и атаманы получали в этих местах большие наделы. Здесь обустраивались также и те, кто перебирались из Украины; их массовое расселе-

ние в данной местности связано с началом казенной добычи соли в России в 1747 г. Исследователи говорят об образовании целых сел, где носители донских и украинских говоров селились рядом, в пределах одного пункта, название которого могло при этом соответствовать тому, откуда родом были украинские переселенцы. Уже к началу XIX в. национальный состав населения в Подонье и на Нижней Волге был довольно пестрым, он постоянно изменялся в связи с колонизацией этих территорий представителями разных народов. Поэтому особенностью речи жителей Волгоградской области как территории позднего заселения, по мнению ученых, является смешение диалектов, образование новых разновидностей языка; в диалектном отношении отсутствие единообразия связано с распространением здесь говоров вторичного образования, которые являются переселенческими.

С учетом того, что наиболее изученными на сегодняшний день являются говоры центральных областей европейской части страны, внимание к живой разговорной речи сельских жителей многонационального юга России представляется особенно важным, поскольку это дает возможность расширить на конкретном региональном материале сведения, которые студенты-филологи получают, знакомясь с работами отдельных исследователей, дополнить данные, содержащиеся в академических трудах, в специальных изданиях, подготовленных коллективами отечественных ученых, в частности «Программе собирания сведений для составления Диалектологического атласа русского языка» (1945–1947 гг.), составленной Институтом русского языка АН СССР и служащей по сей день для планомерного и систематического сбора массива фактов, и «Программе собирания сведений для лексического атласа русских народных говоров» (проект опубликован в 1984 г.), осуществляемой Институтом лингвистических исследований РАН (СПб.) совместно с российскими вузами.

В данном учебно-методическом пособии центральное место занимает корпус текстов, отражающих лексику различных форм существования национального русского языка (литературную, разговорную, просторечную, простонародную и диалектную), словарь, используемый носителями украинского языка,

что позволяет показать доминирующие элементы в речи донских казаков и представителей смешанных семей, охарактеризовать основу славянского единства в процессе анализа явлений внутриязыкового и межъязыкового характера.

Структура предлагаемого пособия включает введение, два основных раздела, итоговые контрольные задания, список рекомендуемой литературы и приложение.

Во введении приводится теоретическая информация, раскрывающая лингвистические основы анализа лексики в речи диалектоносителей, зафиксированной в корпусе текстов; характеризуется состав информантов, их индивидуальные особенности и социальный статус.

Два основных раздела книги ориентируют на знакомство с речью носителей донских и украинских говоров при доминировании русского языка в процессе общения. Первый раздел включает тексты, изучение которых углубляет знания студентов при освоении различных пластов лексики, используемых донскими казаками; второй раздел содержит материал, который отражает особенности словаря членов смешанных русско-украинских семей, кровных или некровных родственников – представителей названных национальностей. При этом степень ассимиляции используемого информантом диалекта под влиянием литературного языка или инонационального окружения является различной, поскольку для наибольшего числа местных жителей старшего и среднего поколения свойственен смешанный тип речи, где совмещаются литературные и диалектные средства, в том числе черты русских и украинских диалектов.

Запись бесед с диалектоносителями осуществлена в населенных пунктах Киквидзенского, Иловлинского и Урюпинского районов Волгоградской области в 1997–2014 гг. При расшифровке текстов их письменное представление в пособии дано в упрощенной транскрипции.

Особенно богатый и разнообразный материал участникам диалектологических экспедиций удавалось получить от хозяйки дома – обычно доброжелательной, словоохотливой, общительной женщины средних лет, которая не только расска-

зыvala о себе, но и подсказывала имена других возможных собеседников, а в ряде случаев, зная подробности жизни соседей, активно включалась в беседу с односельчанами, давшими согласие на интервью. Размышляя о времени и о себе, сообщая сведения о семье, родителях и родственниках, истории поселения, вспоминая детство, молодость, замужество или женитьбу, описывая дом, постройки, сельхозработы, орудия труда, делясь опытом ведения хозяйства, выращивания растений и культур или рецептами приготовления любимых блюд, приводя колоритные характеристики когда-то привычных, но уже утраченных реалий, говоря о трудностях жизни и светлых ее сторонах, давая точные и прямые оценки лиц и событий, жители, с которыми записывалось интервью, проявляют себя как своеобразные «хранители», с одной стороны, нравов, обычаев российской деревни, своей национальной идентичности и особенностей говора (донского или украинского), а с другой стороны – сложившейся специфики общения, узуальных способов самовыражения личности в естественной речевой среде, сформировавшейся в прошлом и в наше время под влиянием условий бытовой повседневной жизни, народных традиций, славянской языковой культуры.

Включенные в пособие тексты представляют не только лингвистический интерес, это еще и корпус своеобразных «документов эпохи». «Живые голоса» бесценны тем, что разговорная речь диалектоносителя предстает в ее самобытности и неприкрашенности, в многообразии характеристик, изучение которых может дать разноспектрную информацию о регионе и о языке региона, запечатленную в устных рассказах жителей Волгоградской области как свидетелей времени. Справочный материал о населенных пунктах, приведенный в приложении, расширяет представления студентов о регионе.

Контрольные и творческие задания, предлагаемые в данном учебно-методическом пособии, направлены на рассмотрение лексики как в плане общей характеристики особенностей устной спонтанной речи, когда можно проследить «движение» и «жизнь» языка в закономерностях конкретного словоупотребле-

ния, так и в плане специфики презентации лексической системности, которая «ежечасно творится» говорящими людьми, является способной концентрировать человеческий опыт и выступать фактором сохранения этнического самосознания и цивилизационных ценностей, фактором формирования толерантных межэтнических отношений в обществе. Рекомендуемая литература и образцы анализа текстов по составленному вопроснику помогут студентам в процессе самостоятельной подготовки к практическим занятиям.

Предваряя этим предисловием книгу, адресованную не только студентам, обучающимся по направлению «Филология», но и всем интересующимся судьбой живого народного слова, хотелось бы сказать о том, что сбор материала в полевых условиях во многом зависит от людей, которые согласились выступить в роли информантов. Авторы пособия выражают глубокую благодарность каждому, с кем довелось побеседовать в селах, хуторах и станицах Киквидзенского, Иловлинского и Урюпинского районов, кто с добротой и желанием, искренностью, а часто и с чувством юмора рассказывал о себе, вспоминал грустные и смешные страницы из прошлого, оценивал настоящее, терпеливо отвечал на все вопросы.

Особые слова признательности – профессору В.И. Теркулову, принимавшему участие в одной из организованных нами диалектологических экспедиций и консультировавшему по ряду специальных вопросов в области украинистики. Спасибо коллегам, которые сделали трудоемкую работу по первичной расшифровке ряда звуковых записей – кандидатам филологических наук Н.А. Аникеевой, Е.С. Малеевой, Ю.М. Шалимовой, соискателю Н.В. Кабановой, аспиранту О.Н. Черноусовой. Отдельная благодарность рецензентам – доктору филологических наук, профессору Киселевой Ларисе Айратовне, доктору филологических наук, профессору Супруну Василию Ивановичу.

Разделы данного учебно-методического пособия подготовили: «Введение» – Н.А. Тупикова, Д.Ю. Ильин, Н.А. Стародубцева, С.Ю. Харченко; «Раздел I» и «Раздел II» – Н.А. Тупикова,

Предисловие

О.В. Бондаренко, Д.Ю. Ильин, И.А. Нелина, Н.А. Стародубцева, С.Ю. Харченко; «Итоговые контрольные задания» – Н.А. Тупикова, О.В. Бондаренко; «Приложение» – Н.А. Тупикова, Д.Ю. Ильин, И.А. Нелина, Н.А. Стародубцева. Упрощенная транскрипция текстов осуществлена И.А. Нелиной, Н.А. Стародубцевой, Н.А. Тупиковой.

Н.А. Тупикова

ВВЕДЕНИЕ

Теоретический комментарий к изучению лексики в речи диалектоносителей

Общие вопросы. Обращаясь к изучению лексических особенностей речи диалектоносителей, проживающих в селах, станицах и хуторах Иловлинского, Киквидзенского и Урюпинского районов Волгоградской области, необходимо иметь в виду, что исследуемые регионы относятся к землям позднего заселения и характеризуются полиглottическим составом населения. Речь жителей на рассматриваемых территориях прежде всего характеризуется влиянием донских казачьих говоров, которые квалифицируются как говоры вторичного образования, в частности согласно классификации Л.И. Баранниковой, Р.И. Кудряшовой, как переселенческие говоры.

Донские говоры лишь недавно, в начале 2000-х годов, стали выделяться исследователями как самостоятельное диалектное объединение. Известно, что они получили распространение на территории западной части Волгоградской области в бассейнах рек Хопер, Медведица, среднего и нижнего Дона. Их образование относится к XVI–XVII вв. и связано с миграцией носителей южнорусских говоров в эти земли. Данная группа говоров складывалась под влиянием не только территориальной, но и социальной обособленности; характерное для коренных жителей – донских казаков – относительно изолированное существование было вызвано особым положением данного этноса, защищавшего с давних времен южные рубежи России, и сохраняется в какой-то мере до настоящего времени.

При анализе представленных в пособии диалектных текстов важно учитывать, что в среде донского казачества (субэтноса с устойчивым самосознанием) престиж родного языка очень высок: многие диалектоносители считают необходимым владеть как литературной разновидностью, так и диалектом, ис-

пользуя их в зависимости от конкретной ситуации общения. Анализ лексики в речи носителей донских говоров следует проводить с опорой на знания, полученные из курса русской диалектологии. Необходимо помнить основные языковые особенности, характерные для говоров: аканье, фрикативное образование звонкой задненёбной фонемы /y/ и её чередование с /x/ в конце слова и слога, наличие /j/ в интервокальном положении, отсутствие случаев выпадения /j/ и стяжения в возникающих при этом сочетаниях гласных, окончание *-m'* (мягкое) у глаголов в форме 3-го лица ед. и мн. ч. настоящего времени, совпадение в глаголах настоящего времени 3-го лица мн. ч. I и II спряжения гласных в безударных окончаниях и др. Изучив работы Л.Л. Касаткина, Р.И. Кудряшовой, Л.М. Орлова и др. ученых, важно уяснить диалектные черты, специфичные только для донской группы южнорусских говоров: донской тип диссимилятивного яканья; употребление слов с окончанием *-o* под ударением, перешедших из женского, реже мужского, рода в средний, в сравнении с другими русскими говорами; использование окончания *-ми* у существительных в форме Тв. п. мн. ч.; эпитета *[y]* в глаголах 3-го лица мн. ч.; наличие в постфикссе возвратных глаголов 1-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч. гласного *[y]* и др.

Свообразием отличается и лексика в речи диалектоносителей, которая не однородна, поскольку на территории Волгоградской области выделяются хопёрские, чирские и медведицкие говоры (по классификации Л.М. Орлова), имеющие, кроме общих, и уникальные языковые черты, что проявляется на территории их распространения: как пишут об этом Р.И. Кудряшова и Л.М. Орлов, в границах старых административных округов Донской области – Хоперского, Усть-Медведицкого и Второго Донского круга. Для переселенческих говоров характерно междиалектное контактирование, взаимодействие и взаимовлияние, воздействие иных языковых систем (близкородственных и неблизкородственных языков). Поэтому следует учитывать сложный и пестрый словарный состав речи информантов. Лексика современного донского диалекта сохраняет сходство с лексикой родственных южнорусских говоров, но остается самостоятельной системой, не совпадающей с системами исконных диалектов. В

донских говорах присутствуют южнорусские слова, утраченные другими диалектами, но зафиксированные в письменных памятниках (*сулá* – «судак», *займище* – «заливной луг» и др.); существует пласт исключительно донских слов (*баз*, *курéнь* и др.); имеются заимствования из других славянских языков (укр. *жмéня* – «пригоршня», *шукáть* – «искать»), тюркизмы (*аръýн*, *иръýн*, *ирýн* – «напиток из отцеженного кислого молока, разведённый водой», *бирóк* – «волк», *чáкан* – «растение: рогоз широколистный») и др. Для переселенческих говоров характерна повышенная вариативность как в плане содержания, так и в плане выражения, что особенно ярко прослеживается на уровне лексики как наиболее открытой и подвижной подсистемы. При анализе представленного в пособии материала следует учитывать, кроме того, то, что на современном этапе развития языка в говорах органически соединены элементы литературной и нелитературных разновидностей речи, общеупотребительные и ограниченные в своем употреблении слова.

В процессе изучения особенностей речи диалектоносителей на территориях смешанного проживания населения необходимо иметь сведения из лингвистической контактологии – науки, исследующей механизмы взаимодействия двух или нескольких языков при определенных социально-исторических условиях, а также рассматривающей модели воплощения этих механизмов. *Лексическая контактология*, в частности, анализирует процесс адаптации лексических единиц двух или нескольких контактирующих языков.

Важным для работы с представленными в пособии текстами является понимание ситуации взаимодействия двух социальных разновидностей одного и того же этнического идиома (*идиом* – родовое понятие для различных форм существования языка – литературного, диалектного и др., в том числе наречия, говора и т. д.). В этой связи целесообразно познакомиться с определением терминов «двуязычие» и «билингвизм». Следует рассмотреть трактовку проблемы взаимодействия литературного языка и говоров, диалектно-литературного двуязычия, представленную в работах Л.И. Баранниковой, В.В. Колесова и др., показать случаи, когда в речи одного лица сосуществуют раз-

личные наименования одного и того же предмета, явления, процесса, признака; выделить три базовых типа: *монолингвы* – носители одного языка (диалекта), *пассивные билингвы* – говорящие на одном языке (диалекте), но понимающие и местное наречие, *активные билингвы* – свободно говорящие на двух языках (диалектах), один из которых является родным языком родителей.

Принципы классификации и дифференциации лексики. При описании семантико-смыслового своеобразия лексики в речи диалектносителей необходимо использовать термины *семантическая, тематическая, лексико-семантическая группа* – совокупность слов одной части речи, единство которых определяется прежде всего денотативным фактором, общностью понятий, связей именуемых объектов, явлений, процессов, признаков в реальной действительности или в человеческом сознании. Выделение групп лексики по содержательному признаку возможно на разных основаниях в зависимости от степени обобщения взаимосвязей языковых единиц.

Анализ лексики в речи диалектносителей на основе социально-функциональной классификации связан с характеристикой общеупотребительных и ограниченных в своем употреблении групп слов. С социально-функциональной точки зрения следует разграничивать единицы общерусского лексического фонда и специфического фонда каждой формы существования языка (литературной и нелитературных).

Важно также знать принципы систематизации лексики говора, в которой исследователи помимо общерусской, не варьируемой в пределах национального языка, выделяют общую для диалектов и просторечия; общую для части говоров и литературного языка; лексику, представляющую собой варианты общерусских слов (акцентологические, фонематические, грамматические, словообразовательные, семантические, в том числе различающиеся сочетаемостью и экспрессивно-стилистическими характеристиками); собственно диалектную лексику (то есть слова, отсутствующие в литературном языке – непроизводные или содержащие неизвестные литературному языку корневые морфемы, и слова, состоящие из общерусских корневых и аффиксальных морфем в

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru